



鲁迅与外国文学

资料汇编

福建师范大学中文系 鲁迅著作注释组 编
三明钢铁厂工人理论组

理论主张与外国文学史的论述。

第二部分：论外国作家作品。选辑鲁迅主要论述的十八个国家一百零三名作家及其作品。限于篇幅，有些作家作品归入索引部分，不一一列出。

第三部分：鲁迅译文序跋内容概述。介绍鲁迅所写的译文序跋的主要内容，以我们负责注释的鲁迅译文序跋篇目为限，凡已收入鲁迅其他集子中的译文序跋，不作概述。

第四部分：有关参考资料。包括鲁迅的翻译年表、外国作家简介、鲁迅著译中所涉及的377名外国作家、文艺理论家、文学史家和翻译家一览表及外国文学人名索引等共五项。

由于水平限制，加上时间紧促，体例不当、内容遗漏和错误的地方在所难免，恳请同志们批评指正，以便于我们修订。

本书得到莆田县印刷厂的大力支持，特此致谢。

福建师范大学中文系 鲁迅著作注释组
三明钢铁厂工人理论组

一九七七年五月

毛主席語录

鲁迅是中国文化革命的主将，他不但是伟大的文学家，而且是伟大的思想家和伟大的革命家。鲁迅的骨头是最硬的，他没有丝毫的奴颜和媚骨，这是殖民地半殖民地人民最可宝贵的性格。鲁迅是在文化战线上，代表全民族的大多数，向着敌人冲锋陷阵的最正确、最勇敢、最坚决、最忠实、最热忱的空前的民族英雄。鲁迅的方向，就是中华民族新文化的方向。

我们的方针是，一切民族、一切国家的长处都要学，政治、经济、科学、技术、文学、艺术的一切真正好的东西都要学。但是，必须有分析有批判地学，不能盲目地学，不能一切照抄，机械搬运。他们的短处、缺点，当然不要学。

说 明

我们在注释鲁迅《古籍译文序跋集》的过程中，阅读了鲁迅著作和书信，深深感到鲁迅在他的革命一生中，始终把翻译和介绍外国文学的工作，服务于中国人民的解放斗争。他对于外国文学的大量论述是很精辟的，特别是他后期的有关论述，更是闪烁着马克思主义的思想光辉，凝结着阶级斗争和路线斗争的宝贵经验，从中我们受到了深刻的教育。

伟大的领袖和导师毛主席指出：“鲁迅是中国文化革命的主将，他不但是伟大的文学家，而且是伟大的思想家和伟大的革命家。”并且号召我们“学鲁迅的榜样”和“读点鲁迅”，继承和发扬鲁迅的无产阶级彻底革命精神，把无产阶级革命事业进行到底。英明领袖华主席为首的党中央按照毛主席生前决策，一举粉碎“四人帮”以来，高举毛主席的伟大旗帜，抓纲治国，推动各项工作的新跃进，形势大好，鼓舞人心。在领导的关怀下，我们最近初步整理出《鲁迅与外国文学资料汇编》一书，目的是为了更好地学习鲁迅关于批判地继承外国文学遗产的革命精神，深入批判“四人帮”反对毛主席“古为今用，洋为中用”、“推陈出新”等文艺方针的罪行。

本书包括四方面内容：

第一部分：总论。选辑鲁迅关于翻译和介绍外国文学的

目 录

第一部分：总 论	(1)
一、论学习和传播马克思主义文艺理论	(1)
二、论“洋为中用”、“推陈出新”	(9)
(一)关于“洋为中用”、“推陈出新”	(9)
(二)自述外国文学对自己的影响及创 作上的创新	(18)
(三)批判外国文学介绍、研究中的反 动和错误观点	(25)
批判新老复古派	(25)
批判现代评论派、新月派和“第三 种人”	(29)
对创造社和太阳社中一些人错误 倾向的批判	(34)
三、论外国文学史	(37)
(一)古代人民创造的神话、史诗和寓言	(37)
(二)宗教神学和宗教文学	(39)
(三)欧洲宗教改革和文艺复兴	(42)
(四)十九世纪浪漫主义、批判现实主义	(43)
(五)揭批资产阶级现代派和帝国主义 文化侵略	(47)
(六)被压迫民族文学	(51)
(七)论“平民文学”	(54)

(八)论世界文化交流.....	(56)
四、论俄国和苏联文学.....	(58)
(一)俄国文学.....	(58)
(二)关于苏联文艺论战.....	(61)
(三)苏联无产阶级文学.....	(64)
(四)论苏联“同路人”文学.....	(66)
五、论翻译.....	(70)
(一)革命的翻译主张.....	(70)
(二)总结翻译史上的经验教训.....	(78)
(三)培养翻译工作的新生力量.....	(81)
(四)翻译态度.....	(85)
第二部分：论外国作家、作品	(87)
一、俄国、苏联.....	(87)
普希金.....	(87)
莱蒙托夫.....	(88)
果戈理.....	(89)
屠格涅夫.....	(96)
涅克拉索夫.....	(97)
陀思妥耶夫斯基.....	(97)
萨尔蒂柯夫.....	(101)
迦尔洵.....	(101)
托尔斯泰.....	(103)
契诃夫.....	(107)
柯罗连科.....	(108)
普列汉诺夫.....	(109)
高尔基.....	(110)
卢那察尔斯基.....	(116)
安特莱夫.....	(119)
勃洛克.....	(121)
叶遂宁和梭波里.....	(123)
阿尔志跋绥夫.....	(126)
梭罗古勃.....	(129)
爱罗先珂.....	(130)
绥拉菲摩维支.....	(135)
革拉特珂夫.....	(136)
富尔曼诺夫.....	(136)
法捷耶夫.....	(137)

伊凡诺夫·····(142)	毕力涅克·····(143)
雅各武莱夫·····(145)	理定·····(148)
班台莱耶夫·····(149)	
二、英国·····(150)	
莎士比亚·····(150)	密尔顿·····(152)
斯威夫特·····(153)	彭斯·····(154)
拜伦·····(155)	雪莱·····(159)
哈葛德·····(161)	萧伯纳·····(162)
三、法国·····(166)	
拉封丹·····(166)	伏尔泰·····(167)
卢梭·····(167)	巴尔扎克·····(170)
儒勒·凡尔纳·····(171)	戈蒂叶、波特莱尔(172)
纪德·····(173)	巴比塞·····(174)
法朗士·····(174)	罗曼罗兰·····(176)
路易·腓立普·····(177)	
四、德国·····(178)	
歌德·····(178)	席勒·····(179)
爱伦德·····(179)	台陀开纳·····(180)
海涅·····(181)	尼采·····(182)
梅林·····(185)	霍普德曼·····(186)
雷马克、雷恩·····(187)	贝歇尔·····(187)
布莱特爾·····(188)	
五、意大利·····(188)	
但丁·····(188)	
六、西班牙·····(189)	

塞万提斯·····	(189)	伊本纳兹·····	(193)
巴罗哈·····	(193)		
七、荷兰·····	(197)		
望·霄覃·····	(197)		
八、芬兰·····	(198)		
明那·亢德·····	(198)	阿霍·····	(200)
九、丹麦·····	(202)		
勃兰兑斯·····	(202)		
十、挪威·····	(203)		
易卜生·····	(203)	哈默生·····	(208)
十一、波兰·····	(209)		
密茨凯维支·····	(209)	斯洛伐支奇·····	(212)
克拉甸斯奇·····	(213)	显克微支·····	(213)
十二、匈牙利·····	(214)		
裴多菲·····	(214)	至尔·妙伦·····	(217)
十三、罗马尼亚·····	(218)		
萨多维耶努·····	(218)		
十四、保加利亚·····	(220)		
伐佐夫·····	(220)		
十五、美国·····	(222)		
惠特曼(亚伦·坡、霍桑、荷惠勒)·····	(222)		
马克·吐温·····	(222)	斯陀夫人·····	(223)
辛克莱·····	(224)	赛珍珠·····	(224)
十六、印度·····	(225)		
迦梨陀婆·····	(225)	泰戈尔·····	(225)

十七、菲律宾…………… (226)

厘沙路…………… (226)

十八、日本…………… (227)

夏目漱石…………… (227) 森鸥外…………… (228)

有岛武郎…………… (228) 菊池宽…………… (230)

芥川龙之介…………… (231) 武者小路实笃…………… (231)

长谷川如是闲…………… (233) 厨川白村…………… (233)

鹤见祐辅…………… (236) 片上伸…………… (238)

小林多喜二…………… (238) 增田涉…………… (239)

第三部分：鲁迅译文序跋内容概述…………… (240)

第四部分：有关参考资料…………… (272)

一、鲁迅翻译年表(包括序跋)…………… (272)

附录一：

鲁迅所翻译的外国作品的原作者

国别统计表…………… (310)

附录二：

鲁迅译文体裁分类统计表…………… (310)

二、鲁迅所论述的一百零五名外国作家简介…………… (311)

三、鲁迅著译中所涉及的377名外国作家、

文艺理论家、文学史家和翻译家一览表…………… (344)

四、鲁迅著译中有关外国文学人名索引…………… (361)

俄国、苏联…………… (361)

克雷洛夫…………… (361) 普希金…………… (361)

莱蒙托夫…………… (361) 果戈理…………… (362)

别林斯基…………… (362) 冈察洛夫…………… (362)

屠格涅夫……………(362)	涅克拉索夫……(362)
陀思妥耶夫斯基…(362)	格里戈洛维奇…(363)
萨尔蒂柯夫…………(363)	托尔斯泰…………(363)
车尔尼雪夫斯基…(363)	但兼珂……………(363)
迦尔洵……………(363)	契珂夫……………(363)
柯洛连科……………(364)	普列汉诺夫……(364)
卢那察尔斯基……(364)	高尔基……………(364)
诺维科夫……………(365)	阿尔志跋绥夫…(365)
拉菲勒·开培尔…(365)	绥拉菲摩维支…(365)
梭罗古勃……………(366)	巴尔蒙特…………(366)
威垒赛耶夫…………(366)	梅垒什珂夫斯基(366)
马雅可夫斯基……(366)	勃留梭夫…………(366)
斯基塔列茨…………(366)	库普林……………(366)
蒲宁……………(366)	弗理契……………(366)
安特莱夫……………(367)	戈庚……………(367)
罗喀绥夫斯基……(367)	勃洛克……………(367)
革拉特珂夫…………(367)	别德内依…………(367)
阿·托尔斯泰……(368)	叶遂宁和梭波里(368)
玛拉式庚……………(368)	略悉珂……………(368)
札弥亚丁……………(368)	雅各武莱夫……(368)
聶维洛夫……………(368)	爱罗先珂…………(368)
绥甫林娜……………(369)	英倍尔……………(369)
富尔曼诺夫……(369)	左祝黎……………(369)
拉甫列涅夫……(369)	爱伦堡……………(369)
费定……………(370)	巴别尔……………(370)

伊凡诺夫.....(370)	左琴科.....(370)
潘菲洛夫.....(370)	伊连珂夫.....(370)
凯泰耶夫.....(370)	里培进斯基.....(370)
巴甫连科.....(370)	法捷耶夫.....(370)
伦支.....(371)	班珂.....(371)
盖达尔.....(371)	阿菲诺甘诺夫.....(371)
肖洛霍夫.....(371)	班台莱耶夫.....(371)
沙吉娘.....(371)	毕力皇克.....(371)
理定.....(372)	王希礼.....(372)
柏烈威.....(372)	叶雷尼诺夫.....(372)
希腊.....(372)	
荷马.....(372)	沙孚.....(372)
伊索.....(372)	柏拉图.....(372)
亚里斯多德.....(372)	
英国.....(372)	
来尔孟斯.....(372)	莎士比亚.....(372)
斯宾塞.....(373)	弥尔敦.....(373)
笛福.....(373)	斯威夫特.....(373)
约翰孙.....(373)	司各德.....(373)
彭斯.....(373)	苏赛.....(373)
穆亚.....(373)	拜伦.....(373)
雪莱.....(373)	济慈.....(373)
托马斯·卡莱尔.....(373)	狄更斯.....(373)
勃朗宁夫妇.....(374)	亚诺德.....(374)
王尔德.....(374)	史文朋.....(374)

斯蒂文生.....(374)	拉斯庚.....(374)
跋忒莱尔.....(374)	道覃.....(374)
珂尔文.....(374)	柯南道尔.....(374)
哈葛德.....(374)	曼殊斐儿.....(374)
巴力.....(374)	威尔斯.....(374)
格利高里夫人.....(374)	高尔斯华绥.....(374)
吉辛.....(375)	萧伯纳.....(375)
法 国(375)	
拉伯雷.....(375)	拉封丹.....(375)
伏尔泰.....(375)	卢梭.....(375)
雨果.....(375)	巴尔扎克.....(375)
戈蒂叶.....(375)	维尼.....(376)
圣·蒲孚.....(376)	波特莱尔.....(376)
泰纳.....(376)	福楼拜.....(376)
莫泊桑.....(376)	左拉.....(376)
路易·腓立普.....(376)	亚波里耐尔.....(376)
勃罗亚.....(376)	儒勒·凡尔纳... (376)
法朗士.....(376)	巴比塞.....(376)
纪德.....(376)	瓦扬·古久里... (377)
罗曼罗兰.....(377)	安德烈·马尔路 (377)
琪罗.....(377)	穆杭.....(377)
德哥派拉.....(377)	
德 国(377)	
歌德.....(377)	黑格尔.....(377)
席勒.....(377)	海涅.....(377)

台陀开纳.....	(377)	遏克曼.....	(377)
波覃助迭.....	(377)	爱伦德.....	(378)
亚斐那留斯.....	(378)	明娜·攷茨基.....	(378)
梅林.....	(378)	苏德曼.....	(378)
霍普德曼.....	(378)	布莱特尔.....	(378)
贝歇尔.....	(378)	霍善斯坦因.....	(378)
何尔兹.....	(378)	尼采.....	(378)
雷马克、雷恩.....	(378)	鲁道夫·林多.....	(379)
意大利	(379)		
但丁.....	(379)	薄伽丘.....	(379)
摩契阿威黎.....	(379)	亚米契斯.....	(379)
邓南遮.....	(379)		
西班牙	(379)		
塞万提斯.....	(379)	伊本纳兹.....	(379)
巴罗哈.....	(379)		
荷兰	(380)		
望·霭覃.....	(380)	穆尔塔图里.....	(380)
比利时	(380)		
梅特林克.....	(380)	望·莱培格.....	(380)
奥地利	(380)		
翰斯·迈伊尔.....	(380)	莉莉·珂贝.....	(380)
芬兰	(380)		
皮塔里·巴里瓦林特.....	(380)		
明那·亢德.....	(380)	阿霍.....	(380)
亚勒吉阿.....	(381)		

丹麦	(381)
安徒生	(381)
勃兰兑斯	(381)
吉开迦尔	(381)
挪威	(381)
易卜生	(381)
毕伦存	(381)
哈默生	(381)
瑞典	(382)
斯忒林培克	(382)
亚梅德·阿特包姆	(382)
匈牙利	(382)
裴多菲	(382)
阿兰尼	(382)
育珂摩耳	(382)
至尔·妙伦	(382)
玛载	(382)
波兰	(382)
密茨凯维支	(382)
斯洛伐支奇	(382)
克拉甸斯奇	(382)
显克微支	(383)
莱蒙特	(383)
保加利亚	(383)
伐佐夫	(383)
威理式珂夫	(383)
罗马尼亚	(383)
萨多维耶努	(383)
捷克	(383)
杨·柯拉尔	(383)
纳卢达	(383)
捷赫	(383)
苻尔赫列支奇	(383)
凯拉绥克	(383)
美国	(383)

欧文.....	(383)	亚瑟生.....	(383)
斯陀夫人.....	(383)		
惠特曼(亚伦:坡、霍桑、荷惠勒).....	(383)		
马克·吐温.....	(384)	詹谟士.....	(384)
白璧德.....	(384)	辛克莱.....	(384)
门肯.....	(384)	刘易士.....	(384)
史沫特莱.....	(384)	赛珍珠.....	(384)
休士.....	(384)	斯诺.....	(384)
菲律宾	(384)		
厘沙路.....	(384)		
印度	(384)		
迦黎陀婆.....	(384)	泰戈尔.....	(384)
日本	(385)		
小泉八云.....	(385)	井上勤.....	(385)
坪内逍遙.....	(385)	森鸥外.....	(385)
德富苏峯.....	(385)	夏目漱石.....	(385)
德富芦花.....	(385)	国木田独步.....	(385)
岛崎藤村.....	(385)	高滨虚子.....	(385)
上田敏.....	(385)	长谷川如是闲... (385)	
有岛武郎.....	(385)	升曙梦.....	(385)
铃木虎雄.....	(386)	千叶龟雄.....	(386)
厨川白村.....	(386)	生田长江.....	(386)
秋田雨雀.....	(386)	上野阳一.....	(386)
片上伸.....	(386)	武者小路实笃... (386)	
鹤见祐辅.....	(386)	内山完造.....	(387)

江口渙.....(387)	青木正儿.....(387)
菊池宽.....(387)	青野季吉.....(387)
芥川龙之介.....(387)	堀口大学.....(387)
藤森成吉.....(387)	南部修太郎.....(387)
山本修二.....(387)	片冈铁兵.....(387)
榎本楠郎.....(388)	藏原惟人.....(388)
黑田辰男.....(388)	小林多喜二.....(388)
立野信之.....(388)	增田涉.....(388)
木村毅.....(388)	盐谷温.....(388)
片山孤村.....(388)	本间久雄.....(388)
林癸未夫.....(389)	儿岛献吉郎.....(389)
坂垣鹰穗.....(389)	金子筑水.....(389)
本庄可宗.....(389)	山上正义.....(389)
井上红梅.....(389)	鹿地亘.....(389)
野口米次郎.....(389)	露谷虹儿.....(389)
中泽临川.....(389)	山岸光宣.....(389)
上田进.....(389)	岩崎昶.....(389)
中根弘.....(389)	伊东干夫.....(389)
南非.....(389)	
须莱纳尔.....(389)	
五、鲁迅与外国文学研究篇目索引.....(390)	

第一部份 总 论

一、论学习和传播马克思主义文艺理论

马克思主义是最明快的哲学，许多以前认为很纠缠不清的问题，用马克思主义的观点一看，就明白了；……

引自李霁野：《回忆鲁迅先生》第38页

以史底唯物论批评文艺的书，我也曾看了一点，以为那是极直捷爽快的，有许多晦难解的问题，都可说明。

《致韦素园》（1928年7月22日）

《书信集》194页

这回的读书界的趋向社会科学，是一个好的、正当的转机，不惟有益于别方面，即对于文艺，也可催促它向正确，前进的路。但在出品的杂乱和旁观者的冷笑中，是极容易凋谢的，所以现在所首先需要的，也还是——

几个坚实的，明白的，真懂得社会科学及其文艺理论的批评家。

《我们要批评家》（1930年）《二心集》

《全集》四卷245页